

Macao Special Administrative Region

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Chief Executive's Directive No. 83/2007

Despacho do Chefe do Executivo n.º 83/2007

The Chief Executive shall exercise Article 50 (5) of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region, and in accordance with the provisions of Article 10 of Decree No. 85/84/M of August 11, 1985, and make this instruction.

Usando da faculdade conferida pela alínea 5) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

1. Establish a personal data protection office with the nature of a project team, with a duration of three years, renewable.

1. É criado o Gabinete para a Protecção de Dados Pessoais, adjante abreviadamente designado por GPDP, com a natureza de equipa de projecto e com a duração previsível de 3 anos, eventualmente prorrogável.

2. The Personal Data Protection Office is a public authority referred to in Law No. 8/2005, and exercise the powers granted by the law, and be responsible for monitoring and coordinating the implementation, as well as the establishment of confidentiality related systems, and supervision of its implementation.

2. O GPDP é a autoridade pública a que se refere a Lei n.º 8/2005, exercendo as atribuições nela cometidas e responsabilizando-se pela fiscalização e coordenação do cumprimento e execução da referida lei, bem como pelo estabelecimento do regime de sigilo adequado e fiscalização da sua execução.

3. The Personal Data Protection Office operates independently under the supervision of the Chief Executive. The public administration, public and private entities are obliged to provide the office with the necessary cooperation.

3. O GPDP funciona de forma autónoma sob tutela do Chefe do Executivo, devendo todos os serviços públicos administrativos, bem como as entidades públicas e privadas prestar toda a colaboração que lhes for exigida.

4. The Personal Data Protection Office is led by a director and assisted by a deputy director. The assistance is appointed by the Chief Executive through regular appointments through instructions.

4. O GPDP é dirigido por um coordenador, coadjuvado por um coordenador-adjunto, nomeados por despacho do Chefe do Executivo em regime de comissão de serviço.

5. The positions of director and deputy director may be held concurrently.

5. Os cargos de coordenador e de coordenador-adjunto podem ser exercidos em acumulação de funções.

6. The remuneration of the director and deputy directors shall be determined by the Chief Executive.

6. A remuneração do coordenador e do coordenador-adjunto é fixada pelo Chefe do Executivo.

7. The Personal Data Protection Office is composed of personnel required to implement its objectives. Any suggestion can be obtained through expropriation or stationing from the department. The method stipulated in Article 21 of the General Rules for Administrative Staff, through the contract of labor or individual contract. The required personnel shall be appointed in the form of labor contract.

7. O GPDP é integrado pelo pessoal que se revele necessário à prossecução dos seus objectivos, o qual pode ser requisitado ou destacado dos serviços a que esteja vinculado, podendo, ainda, ser contratado nas formas previstas no artigo 21.º do Estatuto das Funções e da Administração Pública de Macau, ou admitido por contrato de tarefa ou contrato individual de trabalho, sob proposta do coordenador.

8. The burden caused by the establishment and operation of the Personal Data Protection Office shall be determined by the Government. Payment of appropriations registered in the budget of the Ministry of Special Administrative Region, and when necessary, the Finance Bureau. The appropriation mobilized for payment.

8. Os encargos decorrentes da instalação e funcionamento do GPDP são suportados pelas dotações para o efeito inscritas no Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau, bem como, na medida do necessário, pelas dotações que a Direcção dos Serviços de Finanças mobilize para o efeito.

9. The Personal Data Protection Office shall submit to the supervisory entity to carry out its work every year. The budget proposal needed to be included in the budget of the Macao Special Administrative Region.

9. O GPDP submete anualmente à tutela uma proposta de orçamento adequada à prossecução das suas actividades, por forma a que a mesma possa ser considerada no Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau.

10. This instruction will take effect on the day following its announcement.

10. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

March 7, 2007

7 de Março de 2007.

Chief Executive Ho Hau Wah

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Printing Bureau

Imprensa Oficial

\$2.00 per serving

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 2,00